

Alexandra GHERASIM

Metafore conceptuale derivate din termeni anatomici (*Perspective didactice pentru studenții străini*)



A.G. – conf. univ. dr. în filologie, șef Departament limba română, lingvistică generală și limbi clasice, Facultatea de Litere, U.S.M.

Domenii de cercetare: gramatică, teoria textului, sociolingvistică. Autoare a șase cărți, între care *Raporturile text – metaforă în limbajul literar-artistic* (1997), *Limba română. Grupul nominal* (2000), *Limba română. Grupul verbal* (2001), *Teoria textului* (antologie, 2008). Participantă la numeroase proiecte și conferințe internaționale (România, Ucraina).

Metafora, ca fenomen lingvistic, a fost studiată tradițional în cadrul semanticii lexicale, avându-se în vedere caracterul biplan al acesteia – denominativ și conotativ. La etapa actuală cercetările lingviștilor sunt orientate spre utilizarea metaforei conceptuale vs metafora cognitivă. Implicațiile figurate în procesul comunicării vizează o problematică destul de complexă și variată, unul dintre aspectele cele mai importante fiind structurarea limbajului metaforic.

Comunicarea de față vizează două direcții fundamentale: o tratare teoretică a noțiunii de metaforă conceptuală și o analiză a exemplor din perspectivă lingvistică și cognitivă. Aceste două abordări se întregesc și se argumentează una pe alta.

Obiectivul de bază al comunicării este de a prezenta și a explicita structuri metaforice, având în componență metasememele, axate pe denumirile organelor corpului uman. Dezvoltarea acestei teme se va desfășura într-o consecutivitate logică, examinându-se următoarele aspecte: a) apartenența termenilor metaforici la lexicul anatomic; b) gruparea semantică unitară a metaforelor în jurul lexemului de bază și c) frecvența în uz.

Metafora este definită ca figură de stil, rezultată dintr-o comparație subînțeleasă prin substituirea cuvântului obiect de comparație cu cuvântul-imagie; *p. gener.* figură de stil. – Din lat. *metaphora*, it. *metafora*, fr. *métaphore*. La o taxonomie generală distingem *metafore poetice*, *metafore lingvistice* și *metafore cognitive*.

Depășirea conceptului de metaforă ca apanaj al retoricii, ca ornament sau ca un simplu fapt de limbă și orientarea definitivă spre obiectivism apare odată cu dezvoltarea cognitivismului, ai cărui reprezentanți, Lakoff și Johnson [4], redefinesc metafora ca instrument de bază în organizarea sistemului nostru conceptual, unde metafora are funcție semnificativă și cognitivă. Metafora devine deci o corespondență conceptuală între structura unui model-sursă și a unui model-țintă, iar valoarea cognitivă a enunțului figurativ constă în faptul că el permite o reconsiderare a lumii sub alt aspect și oferă lumi noi datorită reinterpretării unui domeniu prin termenii altui domeniu [3, p. 377].

Conform ipotezei lui Searle, creierul procesează o propoziție cu metafore în trei pași, pentru a-i descifra sensul:

1. construiește o interpretare *literală* a propoziției;
2. dacă interpretarea literală are sens, se declară mulțumit;
3. dacă interpretarea literală nu are sens sau este neadevărată, creierul caută o interpretare metaforică.

Tendențele moderne ale cognitivismului avansează teoria referinței non-definiționale, argumentând că nu există, de fapt, precizie lingvistică, ci doar strategii raționale pentru evitarea ambiguității referențiale, care nu reflectă legile uzului lingvistic.

În limbajele specializate, metafora îndeplinește funcții distincte. În primul rând, la nivel lexical are o funcție denominativă, fiind astfel elementul de bază al creației terminologice. La nivelul textului, metafora este, mai ales, designativă, neavând o valoare stabilă, convenționalizată. În cadrul textului aceasta joacă, din cauza transgresiunilor domeniului, un rol euristic, dublat de forța argumentativă. Prin apropieri de tip analogic, permite o mai bună comprehensiune a unui concept teoretic.

În primul caz, metafora este chemată să completeze spațiile albe din lista terminologică denominativă, iar în cel de-al doilea, se transfor-

mă în unul dintre parametri care condiționează interpretarea textuală. Parcursul interpretativ necesită funcționarea unui mecanism complex, implicând diferite operațiuni, precum identificarea disparității dintre domeniile angajate în transferul metaforic, recurența izotopiilor la diferite niveluri, atribuirea semelor aferente cu ajutorul indicațiilor contextuale. Toate aceste operațiuni constituie o parte integrantă din competența integrativă, capabilă să producă informația disponibilă pentru punerea în valoare a datelor referențiale.

Metafora în știință este o metaforă „magistrală” [7 p. 66], a cărei menire este de a informa (didactic), de a explica (traducând codul printr-o imagine familiară) și de a convinge. În acest tip de discurs, metaforele au un caracter general și convențional, subordonat caracterului denotativ al limbajului, spre deosebire de caracterul original, individual și marcat conotativ al discursului poetic.

Cercetătoarea Doina Butiurcă susține că mecanismul de conceptualizare a termenilor fundamentali ai existenței, care sunt, de cele mai multe ori, complecși, abstracți, insuficient clarificați, se face, de obicei, prin echivalarea lor cu elemente ale universului familiar, de regulă, concrete. Modelele cognitive la care se ajunge se sprijină pe experiențe umane fundamentale [1, p. 516].

Termenii anatomici, prin definiție entități concrete, au generat construcții metaforice care, pe parcursul evoluției limbii, s-au lexicalizat și a căror valoare figurativă nu mai este percepută. Codificate sub forma unor sintagme, acestea sunt numite metafore lingvistice, în opoziție cu metaforele poetice, și se caracterizează prin sens autonom și independență față de uzul contextual.

Elocvente în acest sens sunt metaforele identificate de Elena Slave în lucrarea *Metafora în limba română* la capitolul *Omul* [6, p. 70-72]: **os** – neam, **viță**, **schelet** – schemă, **plan**, **talie** – nivel, **grad**, **cap** – conducător, **față** – aspect, **figură** – personalitate, **mutră** – fizionomie, **mână** – forță, **pumn** – cantitate, **frunte** – persoană care se distinge, **sprânceană** – muchie (de deal), **ochi** – pată de lumină, **barbă** – minciună, **nas** – miros dezvoltat, **sân** – centru, **pânțece**, **burtă** – partea bombată a unor obiecte, **buric** – centru, **talpă** – sprijin, **bază**, **creier** – minte, **fiere** – amărăciune, **nerv** – parte principală, **arteră** – cale importantă de comunicație, **sânge** –

neam, *măduvă* – esență, *limbă* – popor, neam. Ceea ce a făcut posibilă echivalența între termenul metaforizat și cel metaforizant a fost suprapunerea unor seme proprii ambilor termeni și apoi transferul de seme necoincidente de la termenul metaforizant spre cel metaforizat, cu o doză de plusvaloare semantică. În cazul metaforei cognitive transferul se realizează între domenii la nivel lexemic.

Corecta folosire a expresiilor metaforice și a locuțiunilor constituie, în opinia noastră, cea mai bună dovadă a cunoașterii limbii de către studenții străini. O problemă importantă este cea a conservării lor, prin menținerea în uz, prin cunoașterea exactă a semnificației lor. Această problemă este strâns legată de procesul de predare a limbii române ca limbă străină, pentru că adeseori, în absența unor clarificări semantice corecte, expresiile sunt utilizate defectuos, mai cu seamă din punct de vedere semantic și stilistic.

Isabelle Oliveira, în lucrarea *Nature et fonctions de la métaphore dans la terminologie médicale. Étude comparée du français et du portugais* [5], identifică cinci funcții ale metaforei cognitive: *denominativă, euristică, cognitivă, metalingvistică și didactică*. Autoarea afirmă că metafora cognitivă este un instrument *denominativ și funcțional* pentru percepția și comunicarea unor concepte dintr-un limbaj specializat.

Suntem convinși că studenții străini pot obține o reală competență lingvistică în acest sens, dacă vor percepe modul de disociere semică a termenilor metaforici, de unde derivă submodele conceptuale, pentru care propunem mai jos un exercițiu de antrenament.

Am ales să facem unele comentarii în contextele ce conțin metafore cu baze termeni anatomici, destul de numeroase în limbă, urmând un model cognitiv, disociat din definiția lexicografică a termenului anatomic. Din varietatea de exemple oferite de vocabularul limbii române, am ales lexemul *limbă*, pe care-l vom analiza din două perspective: lexicografică și denominativă.

Definiția lexicografică pentru termenul anatomic *limba* este următoarea: „organ muscular, acoperit de mucoasă, situat în gură și în faringe. *Structura*: limba este formată din două părți, baza limbii în orofaringe (partea medie a faringelui, în fundul gurii) și partea mobilă, din gură. *Funcții*: limba este organul gustativ. Savoarea alimentelor este percepută

mulțumită papilelor gustative situate pe fața sa dorsală. Limba joacă, de asemenea, un rol în degluție, împingând alimentele și lichidele spre spațele gurii, pentru a pătrunde în faringe. De altfel, după locul pe care limba îl ia în cavitatea bucală, ea joacă un rol esențial în producerea sunetelor. *Patologie:* glositele, care fac limba roșie și dureroasă, pot fi consecințele unei infecții a aparatului digestiv. Paraliziile limbii, sau glosoplegiile, nu afectează decât o singură parte și antrenează tulburări de pronunție și o deviere a părții paralizate. Tumorile benigne ale limbii sunt rare; tumorile maligne, mai frecvente” [2, p. 365]. Am evidențiat conceptele în baza cărora s-a efectuat descrierea organului anatomic, ca mai apoi să putem delimita unele submodele conceptuale.

Pentru acest lexem am atestat în dicționare 25 de nume date unor obiecte, instrumente etc. ce seamănă formal sau funcțional cu limba: *limba clopotului, a orologiului, o limbă de pământ, limba de la încălțăminte* etc., precum și diverse compuse – denumiri de plante, pești, copturi etc.

Pornind de la definiția lexicografică de mai sus, putem construi un ansamblu de submodele conceptuale, pe care le exemplificăm prin expresii:

Conceptul structură

Sem actualizat	Expresie	Semnificație
+ mobilitate	<i>A i se bate limba-n gură</i> (ca calicii la pomană). <i>A-i merge cuiva limba ca o moară stricată</i> (ori de vânt) sau <i>A-i toca cuiva limba în gură</i> . <i>A-și bate limba (-n gură) de pomană</i> sau <i>A-și toci limba</i> .	a vorbi repede și prost; a vorbi repede, fără întrerupere; a vorbi mult, fără a fi luat în seamă.
+ dimensiuni	<i>A scoate</i> (sau a-i ieși) <i>limba de-un cot</i> . <i>A avea limbă lungă sau a fi lung de limbă</i> (sau limbă lungă). <i>A-și scurta limba</i> . <i>A scurta</i> (sau a tăia, a lega) <i>limba cuiva</i> . <i>A avea limbă ascuțită</i> . <i>A fi cu două limbi</i> sau <i>A avea mai multe limbi</i> .	a) a-și pierde respirația, a gâfâi; b) a munci mult, a fi foarte ostentit; a vorbi prea mult, a fi flecar; a vorbi mai puțin; a opri, a împiedica pe cineva să vorbească; a fi tăios (sau răutăcios) în aprecieri; a fi mincinos, prefăcut, fățarnic.

Conceptul plasare în organism

Sem actualizat	Expresie	Semnificație
+ interioritate	<i>A nu avea limbă în gură</i> (sau de grăit).	a nu dori să vorbească.
+ exterioritate	<i>A(-i) scoate limba</i> (cuiva, la cineva etc.).	a) a-și manifesta disprețul, batjocura, dezaprobarea etc. față de cineva; b) a sfida sau a-i face în ciudă.

Conceptul funcție

Sem actualizat	Expresie	Semnificație
+ alimentare	<i>A (nu) pune (ceva) pe limbă.</i>	a (nu) gusta din ceva.
+ percepere gustativă	<i>A fi cu limba</i> (fagure) <i>de miere.</i> <i>A avea</i> (sau a fi cu) <i>pipere pe limbă.</i>	a vorbi cu blândețe, prietenos; a fi ironic, răutăcios, caustic.
+ articulare vocală	<i>A(-i) dezlega</i> (sau a i se dezlega cuiva) <i>limba.</i>	a face pe cineva sau a începe singur să vorbească, să se destăinuiească.

Conceptul capacitate de manevră

Sem actualizat	Expresie	Semnificație
+ manipulare	<i>A-și înghiți limba.</i> <i>A-și mușca limba.</i> <i>A asuda sub limbă.</i> <i>A-și pune frâu limbii</i> sau <i>A-și pune frâu la limbă.</i>	a) a mânca cu mare poftă; b) a se abține să spună ceva nepotrivit. a se căi pentru cele spuse. Mușcă-ți limba, se spune unei persoane care prezice ceva rău. a) a se plânge că a muncit din greu, fără să fi făcut în realitate (mai) nimic. a) a vorbi cumpătat, cu prudență; b) a se reține de la vorbă, a tăcea.

Conceptul patologie

Sem actualizat	Expresie	Semnificație
+ tulburări de pronunție	<i>Frântură de limbă.</i> <i>A avea</i> (sau a fi) <i>limbă lată.</i> <i>A i se lega limba cuiva.</i>	vorbire încâlcită; ext. frază încâlcită, alcătuită din cuvinte greu de rostit; a nu putea rosti clar cuvintele. a) a vorbi defectuos, din cauza unei malformații a aparatului fonator; b) a vorbi urât. a) a nu mai putea vorbi; b) a vorbi cu mare greutate.

Astfel de submodele conceptuale pot fi identificate împreună cu studenții străini în toate situațiile în care metaforele au ca bază termeni anatomici, în vederea antrenării competențelor de vorbire în limba română.

Un aspect interesant al acestor exerciții constă în regăsirea aceluiași modele metaforice conceptuale în mai multe limbi, ceea ce susține ideea experienței general-umane ca fundament al procesului obiectiv de metaforizare. Schemele conceptuale stabilite transgresează granițele dintre limbi, actualizându-se, cu precădere, la nivelul metaforelor lexicalizate, care își dezvăluie originile metaforice doar la o analiză atentă, astfel, suntem îndreptățiți să le considerăm universalii ale metaforizării. Prin analogie cu sfera conceptuală din limba maternă, studenții străini pot însuși și reține mai ușor semnificația expresiilor din limba-țintă, fundamentându-și în acest fel competențele lingvistice.

Interesante pentru discuția noastră sunt și denumirile de plante medicinale de felul: *limba-apei* / *broscariță* (*Potamogeton natans*); *limba-bălții* (*Alisma plantago aquatica*); *limba-boului* (*Anchusa officinalis*); *limba-bălților* (*Plantago lanceolata*); *limba-cerbului* / *șarpelui* (*Dryopteris filixmas*); *limba-cucului* (*Botrychium lunaria*); *limba-mării* (*Iberis umbellata*); *limba-mielului* (*Borrago officinalis*); *limba-oii* (*Cirsium canum*); *limba-păsării* (*Anthericum ramosum*); *limba-peștelui* (*Limonium vulgare*); *limba-soacrei* (*Opuntia ficus-indica*); *limba-șarpelui* (*Ophioglossum vulgatum*); *limba-șopârlei* (*Falcaria sioides*); *limba-vrabiei* (*Thymelaea passerina*) etc., deoarece studenții trebuie să le identifice și să le perceapă ca pe o noțiune integrală, cu o singură referință.

Considerăm că în limbajele specializate, în cazul nostru în limbajul medical, metafora și-a depășit rolul de figură de stil, accentuându-i-se funcția cognitivă și euristică. Metafora generatoare de structuri conceptuale, ce poate să denumească entități din diferite domenii, devine un instrument terminologic, apt să fixeze concepte, fenomene și idei.

O altă concluzie ce derivă din analiza efectuată este că, disociind semele care vizează funcția, structura și locul organelor respective în corpul uman, putem reconstitui demersul metaforic inițial, susținut de mecanismul funcționării metaforei.

Descrierea acestor aspecte ar elucida problema complexă a potențialului metaforic al termenilor anatomici, subiect plasat la conexiunea mai multor discipline: semiotică, semantică, terminologie, neologie, pragmatică, sociolingvistică etc.

Bibliografie selectivă

1. Doina Butiurcă, *Metafora „mâinii” în expresiile idiomatice*. http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/englist4.html.
2. *Dicționar de medicină*, Editura Univers Enciclopedic, București, 1998.
3. O. Ducrot, J.-M. Schaeffer, *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, Editura Babel, București, 1996.
4. G. Lakoff & M. Johnson, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Minuit, Paris, 1980.
5. Isabelle Oliveira, *Nature et fonctions de la métaphore dans la terminologie médicale. Étude comparée du français et du portugais*, <http://demeter.univlyon2.fr/sdx/theses/fiche.xsp?base=documents&id=lyon2.2005>.
6. Elena Slave, *Metafora în limba română*, Editura Științifică, București, 1991.
7. D. Rovența-Frumușani, *Semiotica discursului științific*, Editura Științifică, București, 1995.